



Jornades de Foment de la Investigació

**FIN DE ARAFAT:  
DIFERENTES  
VISIONES  
EN ESPAÑA.**

Autors  
Marta APARICIO VICENTE  
Rosario M<sup>a</sup> CANÓS PEIRATS.

## ÍNDICE

Introducción.- Pág. 2

Objeto de análisis.- Pág. 2

Hipótesis.- Pág. 2

Material seleccionado.- Pág. 2

Objetivos.- Pág. 3

Metodología.- Pág. 3

1.- Análisis de las portadas del día 12 de noviembre de 2004.-Págs. 5

2.- Análisis del editorial del día 12 de noviembre.- Pág. 6

3.- Análisis de la opinión del día 12 de noviembre.- Págs. 6

4.- Análisis del reportaje gráfico del día 12 de noviembre.- Pág. 7

5.- Análisis de las portadas del día 13 de noviembre.- Pág. 8

6.- VISIÓN GENERAL

a- Teoría del envenenamiento.- Págs. 8

b- Cuentas personales de Arafat.- Pág. 9

c- Tratamiento de su esposa Suha.- Págs. 9

d- Entierro en Jerusalén.- Pág. 9

e- ¿Futuro esperanzador?- Págs. 10

f- Visión general sobre la sucesión.- Pág. 10

7.- Conclusiones.- Pág. 10

BIBLIOGRAFÍA.- Anexo

## INTRODUCCIÓN

«Una estructura informativa en los momentos actuales va más allá de la información misma y se adentra en los terrenos con los que se articula y conforma de esta manera un entramado de poder complejo que influye sobre la sociedad. Esta influencia llega por medio de los mensajes informativos y responde a una estrategia concreta mediante la cual los acontecimientos son sometidos a un proceso de elaboración y tratamiento desde la propia estructura de poder informativo.» (Reig R, 1998: 19)

El mensaje informativo que aparece en los medios de hoy en día cuenta con un alto grado de tratamiento, ya que, a pesar de que en la teoría se ha alcanzado un alto grado de objetividad, en la práctica, los grandes grupos modelan la información aparecida en sus medios según los intereses que persigan y los posicionamientos en los que se asienten.

En el caso español nos encontramos ante una situación bastante compleja en la que los diferentes grupos intentan abarcar públicos muy similares entre sí, por lo que los mensajes se configuran con el fin de captar a ese público no fidelizado que oscila entre una posición y otra.

Por otra parte, la situación en Oriente Próximo es un caso especial que reúne una serie de características que hacen que la información tenga que ser tratada con sumo tacto para no rozar con ninguna de las diferentes posturas.

## OBJETO DE ANÁLISIS

El objeto de nuestra investigación no es otro que el estudio de las diferentes formas en las que ha sido tratada la convalecencia y muerte del líder palestino Yasir Arafat por parte de los principales medios escritos de nuestro país, haciendo también referencia al tratamiento concreto en la Comunidad Valenciana.

El objeto de análisis ha sido escogido porque entendemos que se trata de un suceso de repercusión mundial y de enorme importancia política tanto para la zona directamente implicada como para el resto del mundo.

## HIPÓTESIS

Existen indicios que evidencian el diferente tratamiento de una noticia tan conflictiva como ésta en función del soporte en el que aparece, debido a la titularidad y el posicionamiento político de los distintos soportes.

## MATERIAL SELECCIONADO

Para realizar el estudio, hemos seleccionado tres diarios generalistas de ámbito nacional (El País, El Mundo y ABC) con el fin de realizar una comparación entre el enfoque de cada uno de ellos, y un diario regional (Levante) para determinar también las diferencias que existen entre el ámbito nacional y el regional.

El País, El Mundo, ABC y Levante entre las fechas del 4 de noviembre de 2004 al 18 del mismo mes.

Se ha escogido este intervalo de fechas teniendo en cuenta que el fallecimiento del personaje se produjo el día 11 de noviembre y consideramos necesario abarcar la semana anterior y posterior a ese

día, ya que la muerte se venía anunciando unos días antes y la polémica por la situación tras su muerte abarcó también los días posteriores a su entierro.

## OBJETIVOS

A la hora de enfrentarnos al análisis nos hemos marcado tres objetivos principales:

- Calibrar el tratamiento que se efectúa en cada una de las cabeceras con respecto al objeto de análisis.
- Obtener datos físicos que muestren la intencionalidad del soporte por adoptar un posicionamiento concreto.
- Diferenciar la información que un lector recibe sobre un hecho de esta importancia mundial en función del consumo de un medio nacional o un medio más localizado geográficamente.

## METODOLOGÍA

Por otra parte, para realizar el análisis y conseguir estos objetivos seguiremos la siguiente metodología:

- Análisis de todos los artículos aparecidos en cada uno de los diarios durante los días escogidos con atención a la ideología inherente en ellos distinguiendo entre:
  - Opinión o editorial.
  - Noticia
  - Reportaje o entrevista.
- Análisis de las portadas de los días clave (12 y 13 de noviembre) con atención a:
  - Titular.
  - Resumen.
  - Extensión.
  - Comentario.
- Reportajes fotográficos sobre la vida de Arafat en cada uno de los medios.
- Análisis de artículos de opinión claves y representativos en cada uno de los medios por la importancia de sus autores.
- Análisis del editorial del día 12 de noviembre en los tres medios nacionales. (Se excluye el medio regional ya que no dedica su editorial a este tema)
- Visión general de cada uno de los medios teniendo en cuenta temas que resultan polémicos a la hora de ser tratados y que están muy presentes en el momento de la muerte:
  - **Teoría del envenenamiento.**  
(Desde el mismo momento en que se lanza la noticia de que el líder palestino está gravemente enfermo, la polémica se desata por la posibilidad de que haya podido ser víctima de un envenenamiento provocado por Israel e incluso por sus propios seguidores. Es una noticia que se

## **Fin de Arafat:** Diferentes visiones en España.

basa en rumores que vienen de muy atrás en el tiempo y que tienen su inicio en la extrema seguridad con la que el líder había vivido en los últimos años ante el temor de que pudiesen atentarse contra él de esta manera.)

- **Cuentas personales de Arafat.**

(Durante los últimos años también se ha desatado la polémica por la aparición del nombre de Arafat entre los de las personas con más dinero del mundo. Se especula con la idea de que haya podido desviar los fondos donados al pueblo palestino hacia cuentas personales incurriendo así en un importante caso de corrupción.)

- **Tratamiento de su esposa Suha.**

(Desde el momento en que Arafat se casó, su esposa fue muy cuestionada, pero ha sido en sus últimos años de vida cuando se han desatado las críticas más importantes hacia ella por su cómoda vida en Europa mientras su pueblo y su marido sufrían en Oriente Próximo.)

- **Entierro en Jerusalén.**

(La polémica se desata cuando la posibilidad de la muerte se hace más evidente y se rescatan los deseos que el 'rais' había formulado en muchas ocasiones según los cuales su cuerpo debería reposar en la Explanada de las Mezquitas en Jerusalén. Esta ciudad, y en concreto este lugar, fue uno de los principales obstáculos para la consecución de la paz en muchos momentos ya que es considerado lugar santo por las dos religiones y su dominio es un tema difícil de tratar. Hoy en día pertenece en su totalidad al Estado de Israel, del que es capital, a excepción del este de la ciudad que, en ciertos casos, se considera palestino.)

- **¿Futuro esperanzador?**

(Mientras unos pueden ver la desaparición de líder como una oportunidad para la paz, otros pueden ver en este vacío el fin de la esperanza de paz.)

- **Visión general sobre la sucesión.**

## **1.- ANÁLISIS DE LAS PORTADAS DEL DÍA 12 DE NOVIEMBRE DE 2004:**

EL PAÍS: *La muerte de Arafat abre nuevas vías para la paz en Oriente Próximo.*

EL MUNDO: *Hamas aprovecha la muerte de Arafat para llamar a la Intifada.*

ABC: *Palestina llora al hombre que soñó convertirla en un Estado.*

LEVANTE: *Líderes mundiales despiden a Arafat.*

Como podemos ver por los titulares escogidos, cada uno de los medios se ha decantado, en este día, por un punto de vista diferente a la hora de tratar una misma noticia, la muerte de Arafat. Tenemos que decir que esta disparidad de titulares viene dada por las características especiales que rodean este suceso, ya que se trata de una noticia que se esperaba desde hacía semanas, por lo que los diarios, lejos de la sorpresa, se centran en otro tipo de visiones.

En concreto, hemos encontrado que Levante se centra más en el funeral de París y en las características que rodearán el entierro, acercándose a la idea de que en París fue tratado con los honores propios de un Jefe de Estado y de que hubo personalidades que se acercaron a rendirle homenaje.

## **Fin de Arafat:** Diferentes visiones en España.

De alguna manera está subrayando esa consideración de Jefe de Estado que se le ha negado muchas veces a Arafat y que parece haberse reconocido en estos últimos años. Otros periódicos, sin embargo, apenas mencionan la noticia.

El Mundo, por su parte, apuesta por un titular de acuerdo con su tendencia al sensacionalismo creando un clima de tensión al reflejar en su titular la idea de que los terroristas palestinos llaman a las armas. Sin embargo, a pesar del titular, cuando nos enfrentamos a la noticia podemos ver cómo la situación no es, ni mucho menos, tan tensa como se quiere hacer creer y que el titular no refleja la idea básica del artículo en el que se habla de Hamas pero matizando esta idea y relegándola a un segundo plano.

En cuanto a El País, hemos encontrado que tiene una visión más centrada en la muerte como esperanza de paz. Sin caer en lo rotundo, muestran desencanto por la pérdida del líder que representó al pueblo palestino durante 40 años y, a la vez, hacen que este desencanto pueda convertirse en una visión positiva ya que parece abrirse una esperanza para la paz.

En el caso de ABC, como veremos en su tratamiento en general, se centra sobre todo en las necesidades y en las preocupaciones del pueblo palestino tras la muerte del 'rais' dejando más de lado las cuestiones políticas que todo esto pueda desencadenar en un futuro.

## **2.- ANÁLISIS DEL EDITORIAL DEL DÍA 12 DE NOVIEMBRE:**

En este otro caso, en el que los diarios hablan con voz propia para posicionarse de alguna manera frente al hecho, podemos observar una mayor coincidencia, sobre todo entre El País y ABC que hablan mucho más de la situación futura en cuanto a la posibilidad de negociar la paz, ya que opinan que Israel ya no tiene excusa para no querer negociar y ven una nueva oportunidad para el proceso de paz.

El País, sin embargo, tiene una visión más esperanzadora, mientras que ABC no ve tan claro que la oportunidad pueda transformarse en negociaciones fructíferas.

El Mundo, en cambio, ofrece una visión más desencantada y opina que las cosas no van a cambiar demasiado a pesar de la muerte de Arafat.

En general, los tres editoriales destacan momentos importantes en la trayectoria de Arafat en los que supo hacer muchas cosas bien, pero coinciden también en destacar que en el último momento siempre parecía fallar en sus actos.

## **3.- ANÁLISIS DE LA OPINIÓN DEL DÍA 12 DE NOVIEMBRE:**

- El País y Simón Peres.
- El Mundo con Abdalá de Jordania y Jimmy Carter.
- ABC y Moratinos.
- Levante y los líderes mundiales.

Estas opiniones vertidas en las ediciones del 12 de noviembre son interesantes, sobre todo, por los personajes que las firman, que en muchos casos dicen mucho del medio en el que se incluyen.

El caso de El País es singular puesto que concede un importante espacio al ex ministro de exteriores israelí Simón Peres, un personaje cercano a Arafat en muchas ocasiones (compartió los momentos más importantes de las negociaciones de paz e incluso el Premio Nobel), pero que también se enfrentó a él en gran cantidad de ocasiones, ya que no hay que olvidar que defendían posturas muy enfrentadas.

Peres alaba algunas de las actuaciones de Arafat en algunos momentos pero critica fuertemente tanto su ideología como su difícil personalidad y ambigüedad a la hora de llegar a algún tipo de acuerdo.

En El Mundo se incluyen dos importantes voces que hacen que la balanza se equilibre y las opiniones se contrasten de alguna manera, ya que se trata de personajes bastante alejados entre sí.

En primer lugar Abdalá II de Jordania expresa su positiva visión sobre el líder palestino con la prudencia que debe tener un país que pretende mantenerse cercano a un bando pero respetuoso con el contrario. Hace una referencia global importante tanto a su país como a su padre Husein de Jordania como importantes apoyos para la paz y llama a la mediación de Estados Unidos en las negociaciones.

Como voz de este otro lado, encontramos la opinión del expresidente norteamericano Jimmy Carter que, por ser uno de los principales promotores de los primeros intentos de paz, habla desde el conocimiento del problema y, además de apoyar tíbilmente al líder fallecido, utiliza estas líneas para atacar la actual política de Bush y Sharon.

ABC recoge la opinión de Miguel Ángel Moratinos, actual ministro de exteriores español, que se presenta como alguien cercano al líder y al problema por su pasado de diplomático representante de la Unión Europea en la zona. Da una opinión totalmente a favor del líder a pesar de que lo critica en algunas de sus decisiones y muestra un panorama esperanzador para el futuro del pueblo palestino.

El caso de Levante es algo especial, ya que recoge como opinión los diferentes comunicados que han emitido los cabezas de gobierno de cada país al conocerse la muerte de Arafat, por lo que las opiniones que se expresan son principalmente positivas como lo son todas las que se emiten tras la muerte de cualquier persona. Sin embargo, se trata de algo interesante ya que pueden verse muy diversos líderes mundiales opinando de forma muy similar con respecto a las posibilidades de paz y a las características del fallecido.

#### **4.- ANÁLISIS DEL REPORTAJE GRÁFICO DEL DÍA 12 DE NOVIEMBRE:**

Podemos sacar algunas conclusiones en conjunto de este tipo de imágenes, a pesar de que lo verdaderamente interesante es verlas por separado en cada uno de los medios que aparecen para poder darnos cuenta de lo que la disposición de las mismas nos puede transmitir y de por qué se han elegido esas y no otras.

En cuanto a la comparación de los medios, podemos ver como El Mundo es el soporte que más páginas dedica a esta sección (4) y Levante el que menos (no llega a una página).

Por otra parte, creemos interesante señalar aquellas fotografías que se repiten en todos o algunos de los soportes. De esta manera, encontramos que los cuatro soportes incluyen tanto la imagen del Nobel junto a Rabin y Peres, como la de su primera comparecencia ante la ONU en 1974.

## **Fin de Arafat:** Diferentes visiones en España.

Los tres medios nacionales también coinciden a la hora de destacar fotografías en las que se resalta la relación del líder palestino con otros líderes políticos y espirituales, por lo que coinciden imágenes con el Papa, con el Rey de España y con el expresidente norteamericano Bill Clinton. Sobre este aspecto, es El Mundo el que más profundiza incluyendo imágenes con todos los presidentes españoles, con excepción de Calvo Sotelo, y de la mayoría de los presidentes norteamericanos de las últimas décadas.

Como casos especiales por su significación podemos destacar las imágenes de El País y ABC en las que se ve a Arafat junto al desaparecido líder espiritual de Hamás, Yasin. De esta forma, a pesar de no mencionarse, se establece una cierta relación entre el 'rais' y el terrorismo.

Por otra parte, en una estrategia bastante similar, se vincula a Arafat con el régimen iraquí al incluir imágenes en las que aparece junto a Sadam Husein con el que, por otra parte, siempre tuvo una cercanía personal y política.

## **5.- ANÁLISIS DE LAS PORTADAS DEL DÍA 13 DE NOVIEMBRE:**

*Levante: Una multitud enfervorizada despide a Arafat.*

*El País: Miles de palestinos asaltan Ramala para dar el último adiós a Arafat.*

*El Mundo: Los palestinos entierran a Arafat en Ramala entre el delirio y el caos.*

*ABC: Caótico entierro de Arafat en Ramala.*

En este caso, un día después de que ninguna de las cabeceras coincidiera en el tratamiento de la muerte del líder, encontramos una mayor sintonía en las portadas. De nuevo los titulares son representativos y apuntan los matices que determinarán las diferencias de enfoque de los distintos soportes. En el fondo, estas diferencias de enfoque son mínimas.

Todos los diarios coinciden en tratar en sus noticias de portada el caos, la desorganización y el fervor popular que reinó en el entierro de Arafat en Ramala. Además, todos coinciden también en dar especial importancia a las noticias referentes a la sucesión y a la toma de poderes por parte de los diferentes miembros de la ANP y la OLP hasta que se convoquen elecciones.

También coinciden en los cuatro casos en destacar el papel importante que tuvo el pueblo en el entierro impidiendo que los políticos tuvieran ningún protagonismo. De hecho, en algunas de las portadas y sus noticias correspondientes ni siquiera aparece referencia alguna a estos políticos.

## **6.- VISIÓN GENERAL**

### **a- TEORÍA DEL ENVENENAMIENTO.**

El País, durante los primeros días, trata el tema del envenenamiento de manera muy superficial, y es en los días 17 y 18 en los que se le concede una importancia mayor, tal vez porque ya se ha saturado el resto de información y es necesario hablar sobre algo distinto a lo que se viene tratando durante bastantes días.



## **Fin de Arafat:** Diferentes visiones en España.

En ABC el tratamiento es escaso e, incluso, relacionado con otros temas que pueden causar más polémica como por ejemplo las acusaciones hacia la esposa de Arafat. La noticia por sí sola no tiene espacio.

El Mundo mantiene una continua información sobre las probabilidades de envenenamiento, incluyéndolo, incluso, en informaciones que a simple vista no tienen nada que ver con ésta. Para mostrar la importancia que llega a tener el tema, destacamos la aparición en portada el día 13 dando pie a la polémica que sen páginas interiores quedará parcialmente desmentida.

El tratamiento que se da desde Levante es muy variado, ya que aparecen mayoritariamente informaciones sobre los constantes rumores de la causa de la muerte y de cómo este tema sirve como arma para desatar la polémica y la “guerra” entre radicales y moderados.

### **b- CUENTAS PERSONALES DE ARAFAT.**

El País trata el tema en una única noticia en el día 12 que hace un repaso de toda la fortuna declarada y sin declarar del líder palestino.

El Mundo lo muestra como tema controvertido ya que se realiza un tratamiento especial, pero lo presenta como un cúmulo de rumores sin aclarar que se acercan al mito y a la leyenda. Habla de la dimisión de numerosos integrantes de Al Fatah por la indignación que les produce la corrupción del líder que, supuestamente, desvía los fondos de ayuda internacional hacia cuentas personales en paraísos fiscales.

ABC habla sobre la herencia y su reparto, así como dónde se encuentra la fortuna del ‘rais’, pero alejado de la polémica de la corrupción.

En Levante el tema está poco tratado y siempre rodeado de la polémica por la herencia y los usos fraudulentos de su esposa.

### **c- TRATAMIENTO DE SU ESPOSA SUHA.**

El País a este respecto no tiene un concepto demasiado positivo de la esposa del líder ya que el trato que le concede es de una mujer de carácter difícil y bastante polémica.

El Mundo no la trata demasiado, y cuando se refiere a ella la considera manipuladora y aprovechada, pero siempre apoyándose en rumores y en testimonios y opiniones de ciudadanos palestinos que transmiten su percepción sobre la esposa de su líder.

ABC también coincide en otorgarle un tratamiento escaso y con tintes de controvertida mujer.

En Levante se habla de ella en pocas ocasiones pero siempre bajo polémicas declaraciones y en continua pugna con los políticos cercanos a la cúpula de poder palestino. Siempre aparece vinculada a lujos y acciones económicas fraudulentas.

### **d- ENTIERRO EN JERUSALÉN.**

El País: A partir del día 5 se empieza a hablar sobre la polémica en cuanto al lugar de sepultura pero no se extienden demasiado a este respecto, únicamente aportan información de la situación y de las posibilidades.

## **Fin de Arafat:** Diferentes visiones en España.

ABC tiene dos líneas de actuación bien diferenciadas dependiendo de si se trata de antes o después de la muerte. Antes de la muerte se informa ampliamente del conflicto sobre la sepultura de forma política, centrándose en las reacciones y las respuestas de una y otra parte. Tras la muerte, en cambio, se centra toda la atención en el pueblo y en la visión que éste tiene del tema.

El Mundo en este caso, a pesar de que llega un momento en el que por las dos partes se asume que será enterrado en Ramala, el diario sigue manteniendo la polémica sobre su sepultura y, tras la muerte, da la palabra al pueblo que manifiesta que sigue teniendo la esperanza de que en un futuro podrán trasladar a su líder a Jerusalén.

Levante trata el tema desde las diferentes posturas, promoviendo la polémica e incluso llegando a “dialogar” a través del periódico contestando y renovando la información día a día.

### **e- ¿FUTURO ESPERANZADOR?**

El País apuesta por una visión esperanzadora ya que tras la muerte de Arafat no hay excusas para que EEUU e Israel empiecen las negociaciones.

El Mundo muestra opiniones divididas sobre el futuro de Oriente Próximo y no mantiene una idea uniforme sobre lo que puede suceder ni en un futuro inmediato ni en un futuro más lejano.

ABC muestra de nuevo dos posturas diferenciadas. Por un lado la voz del pueblo que considera que sin Arafat hay pocas esperanzas y claman a la lucha armada. En cambio, los dirigentes políticos hablan de que es posible conocer un futuro esperanzador para Oriente Próximo tras esta nueva situación que se presenta. En este aspecto, el periódico no se posiciona claramente en ninguno de estos polos aunque de alguna manera apunta hacia la incertidumbre.

En el caso de Levante este tema no está muy tratado, y simplemente se apuesta por la posibilidad de paz que representa una nueva dirección si se cuenta con los apoyos extranjeros.

### **f- VISIÓN GENERAL SOBRE LA SUCESIÓN.**

El País apuesta en este caso por que se siga una doble vía para contentar a todas las partes.

El Mundo, sin embargo, ofrece una visión polémica porque apunta a Barguti como sucesor e incluso comenta que podría gobernar desde la cárcel.

ABC apunta hacia la creación de un gobierno con tendencias más moderadas, encabezado por Abú Mazen.

Levante hace cábalas sobre los futuros dirigentes y muestra la disconformidad de los distintos grupos con el reparto de poder que se establece con respecto a las diferentes facciones que Arafat mantenía unidas pero que, al desaparecer él, han dejado de tener nada en común.

## **7.- CONCLUSIONES.**

ABC apuesta por la mirada hacia el pueblo palestino, su dolor, sus necesidades y sus esperanzas tratando ciertos temas conflictivos con una doble vía que muestra dos posturas diferentes.

## Fin de Arafat: Diferentes visiones en España.

El País mantiene una posición de mayor apariencia de objetividad a pesar de que mantiene un posicionamiento muy cercano al 'rais' y a la causa palestina en general. Se aleja de la polémica en muchas ocasiones.

El Mundo, todo lo contrario que El País, trata de buscar en todo momento temas que susciten una polémica que se pueda mantener en el tiempo y que pueda hacer que se vendan ejemplares, mostrando, en muchas ocasiones, titulares alarmistas.

El caso de Levante es singular ya que se trata de un medio de carácter regional y la noticia se ve acompañada de otras más cercanas al lector que pueden hacer que el tema pierda importancia. Sin embargo, la posición que mantiene también es bastante cercana al líder.

## ANEXO

- BARDIN, L. (1986): *Análisis de contenido*, Madrid, Akal Universitaria.
- BENZ, W. y GRAML, H. (1982): *el siglo XX. Problemas mundiales entre los bloques de poder*, España, Editorial Siglo XXI.
- ESPINET, F. (1997): *Notícia, imatge, simulacre*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- FERNÁNDEZ, I. y SANTANA, F. (2000): *Estado y medios de comunicación en la España democrática*, Madrid, Alianza Editorial.
- FRATINI, E. y COLÍAS, Y. (1996): *Tiburones de la comunicación. Grandes líderes de los grupos multimedia*, Madrid, Ediciones Pirámide.
- GENERALITAT VALENCIANA (1987): *La informació a la Comunitat Valenciana*, Valencia, Servei de Publicacions de la Generalitat Valenciana.
- REIG, R. (1998): *Medios de comunicación y poder en España. Prensa, radio, t.v. y mundo editorial*, Barcelona, Paidós
- TUSELL, J. (2001): *Una breve historia del s. XX. Los momentos decisivos*, Madrid, Editorial Espasa Calpe.
- Ejemplares en papel de el diario El País entre el día 4 de noviembre de 2004 y el 18 del mismo mes, ambos inclusive.
- Ejemplares en papel del diario El Mundo entre el día 4 de noviembre de 2004 y el 18 del mismo mes, ambos inclusive.
- Ejemplares en papel del diario ABC entre el día 4 de noviembre de 2004 y el 18 del mismo mes, ambos inclusive.
- Ejemplares en papel del diario Levante entre el día 4 de noviembre de 2004 y el 18 del mismo mes, ambos inclusive.